

فحص ترجمات القصر والحصر في الأجزاء الأربعة الثانية من القرآن الكريم على وفق ترجمات أيتي وباينده

الباحثة مونا ولايي

**خريجة الدكتوراه، قسم اللغة العربية وآدابها، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة طهران
مركزي، طهران، إيران**

monavalaie69@yahoo.com

Studying Qasr and Hesr in the second part of the Holy Quran based on Ayiti and Payandeh's translations

Researcher Mona Walayi

**Ph.D. graduate of Arabic Language and Literature , Faculty of Literature
and Humanities , University of Tehran Central , Tehran , Iran**

Abstract:-

limitation and confinement is one of the chapters on the science of the meanings and miracles of the Noble Qur'an, among the types of rhetoric. The terms "limit" and "confine" mean to exclude something from something. In Arabic literature, this group is used in different ways, and the Holy Quran has also used this literary group in different ways. In this article, we review the most important methods of shortening and its different divisions, including shortening, adjective, real, additional, and vice versa, and dividing it on the basis of the public's faith, i.e. the type of determination, people, with full expression and necessary explanation, quoting from important rhetorical and explanatory books; That is, the four verses of the second part of the Qur'an have been briefly discussed from the point of view of the palace matrix by citing examples, and the research in this article shows that the aforementioned method is used for various purposes such as denial, confession, guidance, rebuke, encouragement, and so on, and shortening the type of heart is mentioned in the Holy Qur'an more than any other type, and shortening that is described as a valid characteristic is not found in the Qur'an.

Key words: the Qur'an, palace, palace tools, types of palace.

الملخص:-

يعد أسلوب القصر والحصر من أبواب علم معاني وإعجاز القرآن الكريم من بين أنواع علم البلاغة. ولفظ "قصر" و "حصر" يعني استبعاد شيء من شيء ما. في الأدب العربي، يتم استخدام هذه المجموعة بطرق مختلفة، كما استخدم القرآن الكريم هذه المجموعة الأدبية بطرق مختلفة. نستعرض في هذا المقال أهم طرق القصر وتقسيماته المختلفة ومنها القصر والصفة والحقيقي والإضافي والعكس، وتقسيمه على أساس إيمان الجمهور، أي نوع العزيمة، والناس، والقلب، مع التعبير الكامل والشرح اللازم، نقلاً عن الكتب الخطائية والتفسيرية الهامة؛ أي أن الآيات الأربع من الجزء الثاني من القرآن قد نوقشت بإيجاز من وجهة نظر مصفوفة القصر من خلال الاستشهاد بأمثلة، وتبين الأبحاث في هذا المقال أن الأسلوب المذكور يستخدم لأغراض مختلفة مثل الإنكار، والاعتراف، والهدى، والتوبيخ، والتشجيع، ونحو ذلك، والقصر نوع القلب مذكور في القرآن الكريم أكثر من أي نوع آخر، والقصر الذي يوصف بأنه صفة صحيحة لا يوجد في القرآن.

الكلمات المفتاحية: القرآن الكريم، القصر،

الحصر، أنواع القصر.

المقدمة :-

إن ترجمة القرآن على أنه كتاب أنزله الله، وفيه تعليمات الحياة البشرية بلغات مختلفة، ضرورة حتمية. لكن في هذه الترجمة، فإن معرفة أنماط اللغة العربية كلغة المصدر وما يقابلها في اللغة الهدف هو طريقة لفهم القرآن بشكل صحيح وترجمته الصحيحة. قصد الله التقدير يظهر على أنه انحراف. لذلك نهدف في هذا البحث إلى التعبير عن أساليب القصر باللغتين العربية والفارسية وانتقاد الترجمات الفارسية لهذا الأسلوب والسياق من أجل تحديد مستوى الدقة والتزام المترجمين بالمبادئ والقواعد اللغوية.

هدف البحث:

يسعى هذا البحث إلى تحقيق ثلاثة أهداف رئيسية، وهي:

١. نقد ومراجعة ترجمات القصر من قبل المترجمين (أيتي، بايانده) للأجزاء الأربعة الثانية من القرآن.

٢. تحديد درجة التزام المترجمين المذكورين بالأصول والقواعد اللغوية واللغوية.

خلفية البحث:

التعرف على الأعمال السابقة المتعلقة بالموضوع، تم التحقق من خلفية العلوم القرآنية والبلاغية المتوفرة في الجامعات المختلفة بالدولة منذ بداية عام ٢٠١٩. تم البحث في الرسائل التي تنتمي إلى موقع مركز الوثائق والمعلومات الإيرانية. أظهرت التحقيقات أنه لم يتم إجراء أي بحث في الموضوع المذكور في القرآن وهذا هو البحث الأول في هذا المجال.

أسئلة البحث:

١. من هو المترجم الذي اتبع المزيد من القواعد واللوائح اللغوية والنحوية في ترجماته؟

٢. إلى أي مدى يمكن أن يكون اتباع أسلوب القصر فعالاً في نقل مفاهيم ومعاني النص المصدر؟

الفرضيات:

١. كان المترجمون المطلعون على قواعد اللغة العربية وقواعدها أكثر قدرة على التعامل مع ترجمة أسلوب القصر إلى اللغة الفارسية.

٢. مراعاة أساليب التعبير وطرق التفسير يمكن أن تكون فعالة في إيصال مقاصد الآيات القرآنية باللغة الهدف.

مناهج البحث العلمي:

الطريقة المستخدمة في هذا البحث عبارة عن مكتبة تعتمد على المنهج الوصفي التحليلي.

تحليل أسلوب القصر في البلاغة العربية:

١-٢- القصر بالمعنى الحرفي

وقد استخدم القصر في معاني مختلفة من وجهة نظر المعجم، وهو من أهم المعاني التي يتفق عليها مؤلفو القواميس (اختصار). (قصرت من الصلاة): قصر الصلاة وقصرت شعرها.

٢-٢- القصر من حيث المصطلحات

القصر باب من أبواب علم المعاني، وعلى حد قول الخطباء أنه: (عزو شيء إلى شيء لاحق أو شيء إلى شيء آخر بطريقة خاصة) وهو مرتبط بالشيء الأول (مذنب). والشيء الثاني (مذنب) وإلى الطريق الخاص يقال (الفتازاني ١٤١١ هـ ص ١١٥) مثل: (لا إله إلا الله)، إياك نعبد في. المثال الأول (الألوهية) يقتصر على (الله) سبحانه وفي المثال الثاني (العبادة) كما يظهر في الأمثلة المذكورة، يتم تعيين أمر واحد لأمر آخر، ولكن طريقة وطريقة التخصيص في كل منهما تختلف عن الآخر وفي المثال الثاني، يتم تحديده من خلال حرف الجر المعتاد (إياك) فوق الوكيل (نعبد).

٢-٣- طرق القصر

يشير معظم علماء البلاغة في شرح وتفصيل هذه المسألة إلى أربع طرق اصطلاحية ويتفقون عليها (الديباجي، ١٣٧٦، ص ١٠٩، عباس، ١٩٩٨، ٣٦٧) ويعتقدون أن هذه الطرق الأربعة فقط لها قدرات بلاغية خاصة كما يلي:

١- (نفي و إلا) مثل: ﴿أُولَٰئِكَ الَّذِينَ هَدَىٰ اللَّهُ فَبِهُدَاهُمُ اقْتَدِهْ قُلْ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ جُزْءًا إِنَّ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِّلْعَالَمِينَ﴾ (الأنعام/٩٠).

٢- (إنما) مثل: ﴿فَإِنَّمَا هِيَ زَرْجٌ وَاحِدَةٌ﴾ (النازعات/١٣).

٣- (عطف به حروف بل، لا، لكن) مثل: ﴿مَا كَانَ مُحَمَّدٌ أَبَا أَحَدٍ مِّنْ رِّجَالِكُمْ وَلَكِن رَّسُولَ اللَّهِ وَخَاتَمَ النَّبِيِّينَ وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا﴾ (الأحزاب/٤٠).

٤- (تقديم ماحقه التأخير) مثل: ﴿اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَعَلَىٰ اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ﴾ (التغابن/١٣).

نظراً للأهمية الخاصة للطرق المذكورة، فسيتم شرحها بالتفصيل. في غضون ذلك، أضافت مجموعة أخرى طريقتين لهذه الطرق. (عبد الرزاق، ٢٠٠ م، المجلد ٢، ١٠٧، الكيلاني، ١٩٩٦ م، ١٢) وهي:

١. ضمير الفصل: ﴿إِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْخَلَّاقُ الْعَلِيمُ﴾ (الحجر/٨٦).

٢. المعرفة: ﴿اللَّهُ الصَّمَدُ﴾ (الإخلاص/٢).

٤-٢- وصف مفصل لطرق القصر:

١-٤-٢- نفي و الا

(نفي و إلا) وهو في الواقع أحد أنواع الاستثناءات، يختصر المعنى بذكر أن مقصور يوضع بعد النفي ومقصور عليه وهو الاستثناء يوضع بعد (طبانة ١٤١٥ هـ) على سبيل المثال: ﴿هُوَ الَّذِي يُصَوِّرُكُمْ فِي الْأَرْحَامِ كَيْفَ يَشَاءُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ﴾ (آل عمران / ٦) في هذا المثال (الله) مقصور و هو مقصور عليه. الهدف هو أن القصور اليه يجب أن يكون دائماً بعد إلا. معنى النفي هو كل الأحوال التي تدل على النفي، مثل (ما) و (لا) و (ليس).

من بين طرق القصر دور أساسي في دلالة القصر، ومقارنة بغيره من الطرق، فإن معناه للقصر أوضح وأقوى بحيث يتم مقارنة طرق القصر الأخرى به (فضلي ١٣٦٥، المجلد ٢، ٣٢) مثلاً نقول (إنماء زيد شاعرة) فمعناه: (ما زيد ليس شاعراً)، فلا يوجد اختلاف بين الخطباء في معنى (نفي و الا) في القصر، إلا أنه: نعلم أن (نفي و الا) هو أحد أنواع الاستثناءات.

٢-٤-٢- إنما

الطريقة الثانية للقصر التي اتفق عليها علماء البلاغة هي (إنما) (السيوطي، ١٩٩٤، ٤٥) وهي في الواقع مكونة من حرفين (ان) و (ما) وتتضمن معنى (نفي و لا). يقول السكاكي عن دلالة (إنما) على القصر: كلمة (في) التي تستخدم للتأكيد على إثبات المسندالية، فعندما ترتبط بها يتضاعف التشديد، لذلك من المناسب أن تحتوي على معنى القصر.. لأن قصر الصفة على الصفة والعكس صحيح ليس سوى تأكيد على التأكيد على الحكم (السكاكي، ١٩٨٧، ١٢٦) تعليق على الآية ١١٥ من سورة نحل ﴿إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ وَلَحْمَ الْخَنَازِيرِ وَمَا أُهِلَّ بِهِ لِغَيْرِ اللَّهِ فَمَنْ اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ﴾ الآية موجهة للمؤمنين، وفي تحريم المفردات ومعناه عند المفسرين (ما حرم عليكم، الميتة والدم ولحم الخنزير) ثلاثة أقوال في تلاوة الآية. وهي تختصر المعاني الثلاثة: ١- حقيقة أن الفعل واضح حرام، ورفع (الميتة): حسب قراءتنا متصل وحذف معناه، ويفسر معناه) إن الذي حرّمه عليكم هو الميتة وفي هذه الحالة يكون معنى القصر من خلال معرفة عنصري المسنداليه والمسند.

٣-٤-٢- تقدم ما حقه التأخير

تقدم ما حقه التأخير طريقة أخرى للتقصير يتفق عليها الخطباء، أي إذا سبقتها كلمة ولا يحق لها التأخير، فهي لا تقصر المعنى، مثل الجملة الفعلية (ضرب زيد عمرة) و. الجملة الاسمية (زيد القائم): في هذين المثالين، يتم ملاحظة ترتيب وضع مكونات الجملتين، وفي الجملة الأولى يسبق الفعل الفاعل والفاعل يسبق المفعول به، وفي الجملة الثانية تسبق البداية العبارة الإخبارية. في مثل هذه الإهداءات الحق هو التكريس وليس التأخير فلا عيب فيه، ويجب تحديد الإطار لتوضيح المعنى (عبد الرزاق ٢٠٠ م المجلد ٢).

٤-٤-٢- حرف عطف (لا، بل، لكن)

الطريقة الرابعة هي تقصير الحروف التصريفية (عطف) والتي تشمل: (لا، بل ولكن) مثل (محمد كريم لا بخيل) (لم ينصحنني خالد بل عمرو) (ما زيد قائم لكن قاعد) في المثال الأول، يُسند إلى محمد صفة كرم، وفي المثال الثاني يتم تعيين صفة النصيحة إلى عمرو، وفي المثال الثالث يتم تخصيص صفة قاعد لزيد. طريقة هذا التخصيص وهذا الاتصال من خلال

ثلاثة أحرف (لا، بل و لكن). في المثال الأول، تم تشكيل القصر من قبل (لا) ومحمد مقصور، كريم مقصور، على وبخيل أمامه، أي في مثل هذا القصر، يتم وضع مقصور على دائماً قبل العلا وبعد (لا) أمامه. أن تكون وفي دلالة ذلك القصر: الشرط أولاً: أن موضوعه مفرد لا الجملة الثانية: لا يسبقه النهي أو النفي. ثالثاً: لا تدخل قبلها بلفظة عامة (عتيق ١٩٩٤، ٩٥).

والأفضل الرجوع إلى آية من القرآن الكريم: ﴿مَا كَانَ مُحَمَّدٌ أَبَا أَحَدٍ مِنْ رِجَالِكُمْ وَلَكِنْ رَسُولَ اللَّهِ وَخَاتَمَ النَّبِيِّينَ وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا﴾ (الأحزاب/٤٠) الآية عن (زيد بن حارثة) أن قريش ادعى أنه ابن الرسول، لكن الله تعالى جعل محمد ﷺ رسول الله وخاتم الأنبياء بحرف التصريف، بمعنى. أنه أخذ منه لقب أبو قريش، وقد ثبت له صفة النبوة وختم الأنبياء، ووجود حرف (الواو) لا يسبب أي اضطراب في معنى وغرض الآية التي هي تكليف الرسول ﷺ بالنبوة، لذلك فإن الاقتران بـ (واو) في البيان لا داعي للقصر الشرطي ولا يؤثر وجودها أو غيابها على جوهر الأمر.

فحص ترجمات القصر في الأجزاء الأربعة الثانية من القرآن (دراسة في؛ ترجمة الآيات عند آيتي و باينده):

٤-١- تدقيق ترجمات القصر في ترجمة عبد محمد الآيتي:

﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْرُبُوا الصَّلَاةَ وَأَنْتُمْ سُكَارَىٰ حَتَّىٰ تَعْلَمُوا مَا تَقُولُونَ وَلَا جُنْأَإٍ عَابِرِي سَبِيلٍ حَتَّىٰ تَغْتَسِلُوا وَإِنْ كُنْتُمْ مَرْضَىٰ أَوْ عَلَىٰ سَفَرٍ أَوْ جَاءَ أَحَدٌ مِنْكُمْ مِنَ الْغَائِطِ أَوْ لَمْ يَجِدُوا مَاءً فَتَيَمَّمُوا صَعِيدًا طَيِّبًا فَامْسَحُوا بِرُءُوسِهِمْ وَأَيْدِيكُمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُوًّا غَفُورًا﴾ (النساء/٤٣).

قصر إضافي (قصر القلب) موصوف بالصفة:

واو في لا تقربوا الصلاة... موصوف، مقصور عليه.

على سفر: صفت و مقصور

طريق القصر: لا + حال + إلّا + مستثني مضاف.

تكوين: ((لا تقربوا الصلاة))

الفعل المضارع هو صيغة المصدر، وعلامة المصدر هي حذف نون و واو: الفاعل وعبرة المستأنفة.

((وَأَنْتُمْ سَكَارَى)): مبتدأ و خبر، واو: واو حال و جملة حالية ((حَتَّى تَعْلَمُوا مَا تَقُولُونَ)) تأتي صيغة المصدر الموول (أن مضمرة) بعد حتى. التعلّموا: في محل جر، جار والمجرور متعلقا لفعل تقربوا ما: اسم الموصول مفعول به تقولون: صلة الموصول. ((وَلَا جُنْبًا)): واو: عاطفة جنبا: حال و تقديره، لا تصلوا جنبا أو لا تقربوا مواضع الصلاة جنبا. لا: نافية ((إِلَّا عَابِرِي سَبِيلٍ)): إلا: أداة استثناء، عابري: مستثناء منصوب لياء لأنه جمع مذكر للسالم قيل أن إ(لا) أداة حصر وعابري حال. في مكان الجرة مع جرة الحروف والجرة والمجرور التي تنتمي إلى فعلنا (درويش، ١٤١٥ هـ، المجلد ١، ١٩٨).

معنى الصلاة في الآية هو مكان الصلاة والمسجد، أي لا تدخلوا المساجد بولاية الجنبات، ثم استثنى من يمر بالمسجد فيقول. إِلَّا عَابِرِي سَبِيلٍ. أي يمكنك المرور في المسجد أثناء الصلاة. (مكارم الشيرازي، ١٣٧٤، المجلد ٣، ٣٩٨)

في الواقع، يستخدم القصر في هذه الجملة بحيث يبدو أن بعض المؤمنين ظنوا أنه في حالة سكر، يمكن للمرء أن يلجأ إلى المسجد ومكانه، وأن الله تعالى ينهى. - أداء الصلاة أو دخول المصلى، ومثل هذا الوضع حرام ومستبعد. است ﴿إِلَّا عَابِرِي سَبِيلٍ حَتَّى تَغْتَسِلُوا وَإِنْ كُنْتُمْ مَرْضَى أَوْ عَلَى سَفَرٍ...﴾.

ترجمة الآتي: يا من آمنت، وأنت سكران، فتنظر حولك للصلاة حتى تعرف ما تقول. وأيضاً في ولاية الجنابات أن تستحم إلا إذا كنت من المارة. وإذا كنت مريضاً أو مسافراً، أو رجعت من مكان الحاجة، أو جامعاً النساء، ولم تحصل على الماء، فتميم بالتراب الطاهر وامسح وجهك ويديك بتلك التراب. الله غفور ويغفر.

تحليل الترجمة: كما نرى، في هذه الآية، تستند ترجمة المترجم إلى مبدأ التكافؤ في اللغة الفارسية، في الواقع، يستخدم المترجم مزيجاً من الاستثناءات (لا، إلا)، في اللغة التي استخدمها الفرس بأدق طريقة ممكنة. في ترجمته، نقل مفهوم القصر إلى اللغة الهدف يجعله مكافئاً (هل رأيت دائرة الصلاة... إلا إذا كنت أحد المارة).

٢-٤- ﴿فَكَيْفَ إِذَا أَصَابَتْهُ مُصِيبَةٌ قَالَتْ أَيْدِيهِمْ ثُمَّ جَاءُوكَ يَخْلِفُونَ بِاللَّهِ إِنَّ أَمْرُنَا إِلَّا إِحْسَانًا وَتَوْفِيقًا﴾

(النساء/٦٢)

قصر حقيقي (ادعائي)، أو قصر إضافي (تعيين)، موصوف بالصفة.

(نا) أردنا: مقصور عليه وموصوف (نا).

إحسانا و توفيق: مقصور، صفت.

طريق القصر: إن+ الفعل الماضي+ فاعل ضمير المستتر+إلا+ مفعول به

إعراب:

إن: حرف نفي، أردنا: فعل ماض وفاعل (نا)، إلا: أداة حصر، إحسانا: مفعول به منصوب، واو: عاطفة، توفيقا: معطوف به إحسانا و مثل آن منصوب.

أردنا: موصوف و مقصور.

إحساناً و توفيقاً: صفت و مقصور عليه.

وقد بدأ الله تعالى هذه الآية بالتساؤل، والغرض من السؤال في هذه الآية هو التحول والانحناء. يقول الله. ﴿فَكَيْفَ إِذَا أَصَابَتْهُ مُصِيبَةٌ﴾ لم يكن لدينا دافع خفي في الإشارة إلى حكم الطاغوت، ومعنى ذلك - والله أعلم - أن ما سيفعلونه عندما يكون وضعهم على هذا النحو، عندما يصيبهم مصيبة سيئة نتيجة سلوكهم. ثم يأتون إليكم وليقسموا بالله أننا لا ننوي رفع خلافنا إلى الطواغيت أو الإشارة إلى غير الكتاب والرسول إلا للخير والناجح أي إنهاء الخلاف بين الطرفين يفضح عملهم. (مكارم الشيرازي، ١٣٧٤، المجلد ٤، ٦٤٤).

ترجمة آيتي: فكيف إذا حلت بهم مصيبة جزاء على ما فعلوا، يأتون إليكم ويقسمون بالله أنه لا نية لنا إلا اللطف والاتفاق؟

تحليل الترجمة: في ترجمة هذه الآيات، يمكن للمترجمين استخدام طريقتين وصيغتين:

١- يجب ترجمة فعل الجملة النافية واستخدام كلمات مثل (ما عدا...، ما لم...، غير ذلك) في ترجمة الأحوال.

٢- يجب ترجمة الجملة بشكل إيجابي وفي هذا الوقت يجب استخدام كلمة (فقط)، مع ملاحظة أن ترجمة هذا الأسلوب في الطريقة الثانية (الإيجابية والتأكيدية) أفضل وأكثر بلاغة.

في هذه الآية، يتم استخدام استثناء مفرغ، ومن الأفضل ترجمة الجملة بطريقة إيجابية وتأكيدية، أي أن ترجمة الجملة بشكل إيجابي تكون صحيحة لأنها أكثر انسجاماً مع بنية العبارات الفارسية واستخدامها. لا تعبدوا إلا الله = عبادة الله فقط في هذه الآية، استخدم الآتي الصيغة الأولى وهي (ليس إلا...) "لم يكن لدينا نية سوى اللطف والاتفاق"، ونجح في ترجمة القصر.

٣-٤- ﴿وَلَوْ أَنَّا كُنَّا عَلَيْهِمْ أَنِ اقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ أَوِ اخْرُجُوا مِنْ دِيَارِكُمْ مَا فَعَلُوهُ إِلَّا قَلِيلٌ مِنْهُمْ وَلَوْ أَنَّهُمْ فَعَلُوا مَا يُوعَظُونَ بِهِ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ وَأَشَدَّ ثَبَاتًا﴾ (النساء/٦٦)

قصر حقيقي (تحقيقي)، صفت بر موصوف.

واو در فعلوه: مقصور عليه، موصوف.

قليلًا: مقصور، صفة.

طريقة القصر: نحن + اسم الفاعل + موضوع الضمير + مفعول الضمير + ماعدا + بدل
يشير تعبير "ما فعلوه إل قليل منهم" إلى إسناد الفعل إلى "قليل منهم"، مما يعني أن القيام بهذا العمل خاص بعدد قليل منهم ولا يشمل الآخرين.

في هذه الجملة، المقصور هو في الأصل فعل مضارع يتكون من فعل، وفاعل، ومفعول، أي (فعلوه) التي تشير إلى المنافقين، والمقصور عليه هو أيضاً (قليل) وهو بديل، لأنه في هذه العبارة، مقصور هو مثل الصفة والمقصور، وهي ضد البذل (قليلة) وهي صفة من صفات الموصوف (المنافقون)، ونتيجة لذلك يكون القصر في هذه الآية من نوع القصر الموصوف بالصفة.

ترجمة الآتي: ولو أمرناهم بقتل أنفسهم أو ترك بيوتهم لما أطاعوا إلا قلة منهم. والآن، سيكون من الأفضل لهم وعلى أساس أكثر صلابة أن يطبقوا النصيحة المقدمة لهم.

تحليل الترجمة: في هذه الآية نجح المترجم المذكور في ترجمة هذه الآية بشكل جيد، مع

ترجمة تركية الاستثناء (باستثناء... ليس) باللغة الفارسية. "لم يأمرُوا إلا القليل منهم"، كما في الميزان (طباطبائي، ١٤١٧ هـ، المجلد ٤، ٤٠٥) وترجمة تفسير العينة (مكارم الشيرازي، ١٣٧٤، المجلد ٣، ٤٥٨) أيضاً (الفعْلوه) بمعنى أخذ الأمر والطاعة أو الامتثال.

٤-٤- هذه الفضيلة من عند الله، وهي كافية عند الله العليم (النساء: ٧٠).

القصر الحقيقي والمزعم، صفة على الصفة.

ما يلي: مقصور موصوف.

الفضل... مقصور صفة.

أسلوب القصر (يبدأ ببدل): المبتدا + الاسم + البدل + خبر لجار و المجرور

﴿ذَلِكَ مِنْ فَضْلِ اللَّهِ﴾

(يذكر الله تعالى في هذه الآية أنهم (العبيد) لا يصلون إلى مرتبة بطاعتهم وعبادتهم، لكن كل هذا لا يحدث إلا بنعمة الله ومغفرته (الزركشي، ١٩٥٧، ٢٠١). تم هنا أسلوب القصر، أو إدخال مكوني المبتدا والخبر ﴿ذَلِكَ مِنْ فَضْلِ اللَّهِ﴾ تضع إفادي قيدا، وهذا التقييد هو نوع من التقييد المزعوم، لأن نعمة الله ومغفرته لهما أنواع مختلفة وشدة هذه المغفرة مبالغ فيها، وهذا النمط يشبه الجملة؛ أنت الرجل" (ابن عاشور، بيتا، المجلد ٤، ١٨٤). هذا النوع من القصر من نوع الصفة على الصفة، والاسم يشير إلى غياب الله والنعمة؛ إنه مذنب، والنعمة صفة واسم إشارة. وهذا القصر حسب الغرض منه قصر إضافي، وحسب الجمهور فهو قصر مزعوم، لأن النعمة والمغفرة من عند الله، ولكن الغرض من القصر هنا هو المبالغة والتشديد.

ترجمة آيتي: هذه فضيلة من عند الله وكفى بالله العليم.

تحليل الترجمة: هنا، إذا أردنا أن نتبع أسلوب القصر في الترجمة الفارسية، فعلينا أن نتصرف بناءً على التركيبة الأولى من زلق الفضل، أي (يشير الاسم إلى المبتدا والخبر ونعمة الخبر)، ذلك الفضل من عند الله. هذه هبة من الله. في بعض آيات القرآن الكريم، يترجم هذا النوع من القصور في الغالب إلى "هو الذي..." أو "هو الله الذي..."، هذا بينما هناك آية في الترجمة نفسها. اتبعت أسلوب القصر ولاحظت الجمع بين المبتدا والخبر (ذلك

(الفضل) في الترجمة الفارسية.

٥-٤- وَ مَنْ يَكْسِبْ إِثْمًا فَإِنَّمَا يَكْسِبُهُ عَلَى نَفْسِهِ وَ كَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا (النساء/١١١)

قصر إضافي (قلب)، موصوف على صفت.

يكسبه (كسبه): موصوف، مقصور عليه (ه).

على نفسه (عائدة عليه): صفت و مقصور.

طريق القصر: إنما + فعل مضارع + فاعل ضمير مستتر + مفعول به + جار و مجرور مضاف حال.

(فَإِنَّمَا يَكْسِبُهُ عَلَى نَفْسِهِ)، هذا يعني أن نهاية عمله ستعود إليه (عاقبته عائدة عليه)، عائدة عليه. و- الكسب. إنه مصدر منفعة للإنسان وأيضاً سبب لدرء الأذى عنه، ولهذا السبب، فإن فعل الله المبارك وتعالى لا يسمى اكتساباً (القرطبي، ١٣٦٤، المجلد ٥، ٣٨٠).

وأسلوب القصر هنا من النوع الزائد والقلب، لأن الخسارة ونتائج العمل هنا تنسب إلى الشخص الذي يقوم به وليس لغيره. هذا يعني لا يتعداه ضرره إلى غيره فليبق على نفسه من كسب السوء (الزمخشري، ١٤٠٧، جلد ١، ٥٦٣)

ترجمة آيتي: ومن يرتكب معصية يرتكب هذه المعصية في حق نفسه، والله العليم الحكيم.

تحليل الترجمة: في ترجمة هذه الآية، يعتبر التعامل مع التفرد والتأكيد على كليهما سمة خاصة يجب أن تتجلى في المعنى؛ أي أن إحضار كلمة "فقط، فقط" لـ "إنامة" في الترجمات المذكورة، فإن نقل هذا المعنى ومراعاة أسلوب القصر لم يتم بشكل صحيح ودقيق، في ترجمات الآيات، لم يحدث ذلك. تمت ترجمته بأي شكل من الأشكال على أنه معادل لحصر بالفارسية، وهذه القاعدة ملتزمة، ولم ينظر، بل إنه عمل هنا بغض النظر عن ترجمة القصر.

٦-٤- ﴿لَا خَيْرَ فِي كَثِيرٍ مِنْ نَجْوَاهُمْ إِلَّا مَنْ أَمَرَ بِصَدَقَةٍ أَوْ مَعْرُوفٍ أَوْ إِصْلَاحٍ بَيْنَ النَّاسِ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ ابْتِغَاءَ

مَرْضَاتِ اللَّهِ فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا﴾ (النساء/١١٤)

قصر اضافي (تعيين)، موصوف بر صفت.

خير... موصوف، مقصور عليه.

من أمر بصدقة: صفت و مقصور.

شيوه قصر: لا+اسم لا+خبر جار و مجرور لا+جار و مجرور+ إلّا+ مستثني

في هذا يقول ابن عاشور: "نفي هنا كثير من وساوسهم على سبيل الاستثناء، وورد في هذا الحكم وساوس أخرى، وكثير من الموصوف هنا ليس فيه خير ولا نفع، هذا هو الحال. قرر. أن الاستثناء متصل، وهنا لا يوجد سبب لفصل الاستثناء (ابن عاشور، بيتا، المجلد ٤، ٢٥٢).

ترجمة آيتي: لا فائدة في كثير من وساوسهم إلا في كلام الذين يأمرُونَ بالصدقة أو الحسنات أو الصلح. وسنعتي أجراً عظيماً لمن يفعل هذا في سبيل الله.

تحليل الترجمة: استخدم المترجم المعادل الفارسي (ليس... باستثناء) في ترجمة أسلوب القصر (لا.... إلّا)، وتستند هذه الترجمة إلى قواعد اللغة الفارسية، لذلك ذكر المترجم في ترجمة هذه الآية والتقيد بالقصر تمت بدقة في الترجمة الفارسية.

٧-٤- ما هو إلا ذكرى للعالمين. (الأنعام / ٩٠)

قصر إضافي، تعيين، صفة فوق الصفة.

هو: مقصور عليه وصفه.

ذكرى لكل العوالم: مقصور وصفه.

أسلوب القصر: إن + مبتدا الضمير + الخبر

هذا التوجيه والرسالة ليس لهما جانب خاص أو حصري يمكن أن يكافأ عليهما، وفي الوقت نفسه، فإن الجملة الأخيرة مستخدمة جيداً أن الدين الإسلامي ليس له جانب عرقي أو إقليمي وهو عالمي وعالمي دين. (مكارم الشيرازي مجلد ٥، ٣٣٦).

ترجمة آيتي: هذا الكتاب ما هو إلا إرشاد لأهل العالم.

تحليل الترجمة: أحد أساليب القصر التي نجح المترجمون الأربعة في ترجمتها هو

أسلوب القصر مع (النفي والاستثناء). هنا أيضاً، لاحظ المترجم، الذي فهم طريقة القصر هذه في القرآن الكريم، ما يعادله بالضبط في اللغة الفارسية (باستثناء... لا).

٨-٤- ﴿وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَئِنْ جَاءَهُمْ آيَةٌ لَيُؤْمِنُنَّ بِهَا قُلْ إِنَّمَا الْآيَاتُ عِنْدَ اللَّهِ وَمَا يُشْعِرُكُمْ أَنَّهَا إِذَا جَاءَتْ لَا يُؤْمِنُونَ﴾ (الأنعام/١٠٩)

قصر حقيقي (تحقيقي)، صفت على موصوف، أو اضافي من النوع القلب.

الآيات: مقصور عليه و موصوف.

عندالله: مقصور و صفت.

طريق القصر: إنما + مبتدا + مفعول فيه مضاف.

عبارة (الآيات عند الله)

أي أن الآيات من أعمال قدرة الله ومشئته، وأن وسائل و وسيلة خلق الآيات هي من صفات الله وصفاته، وهو قادر على هذا الأمر، ولهذا السبب فهو يشبه الأشياء المخزونة. معه يستطيع أن يفعل وقتما يشاء، ويظهر ذلك للناس، وكلمة (عند) مسموح بها هنا. هنا، يُسمح باستخدام اسم مكان قريب جداً بمعنى الاحتكار. إنها مثل الآية

﴿وَعِنْدَهُ مَفَاتِحُ الْغَيْبِ﴾ [الأنعام: ٥٩]. (ابن عاشور، بي تا، مجلد ٦، ٢٦٨).

وخاتمة الإنماء في الآية هي إجابة المشركين الذين اعتقدوا أن الآيات والآيات مع الرسول ومعه، ويذكر الله أن الآيات والآيات عند الله وليس النبي صلى الله عليه وسلم. لذلك، يمكن أن يكون القصر في هذه الآية من النوع الإضافي وقصر القلب.

ترجمة آيتي: أقسموا لله بأقصى اليمين قدر استطاعتهم أنهم لو نزلت عليهم معجزة يؤمنون بها. قل: كل المعجزات عند الله، وكيف تعلم أنه لو نزلت معجزة فلن يؤمنوا؟

تحليل الترجمة: كما قلنا سابقاً، يتم ترجمة "الحصر" مع "الأنما" إلى اللغة الفارسية بما يعادل "فقط" و "فقط". ويقدم كلا من النفي والإثبات في نفس الوقت. وهنا لم يستخدم آيتي هذا الأسلوب في ترجمته، لكنه قام بعمل جيد في ترجمة الآية، وفي الواقع، لاحظ معنى

القصر وترجم (إنهاء الآيات والله) إلى (كل المعجزات عند الله.)، مصطلح (الكل) لنفي غير الله.

مراجعة ترجمات القصر في ترجمة باينده:

- ﴿ذَلِكَ الْفَضْلُ مِنَ اللَّهِ وَكَفَى بِاللَّهِ عَلِيمًا﴾ (النساء/٧٠).

تحليل الترجمة: هنا، إذا أردنا أن نتبع أسلوب القصر في الترجمة الفارسية، فعلينا أن نتصرف بناءً على التركيبة الأولى من زلق الفضل، أي (يشير الاسم إلى بداية الخبر ونعمة الخبر)، زلق الفضل من عند الله. هذه هبة من الله. في بعض آيات القرآن الكريم، تتم ترجمة هذا النوع من القصور في الغالب على هذا النحو. (هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ) (آل عمران/٦) "هو الذي..." أو "هو الله الذي..." في ترجمتهم، غيرت (الفضل) بناءً على المجموعة الثانية، و (رجل الله) هو جار وماجورور ينتمون إلى خبر محفوظ. في ترجمة هذه الآية، لم يتمكن من نقل مفهوم القصر باللغة الفارسية.

- ﴿وَمَنْ يَكْسِبْ إِنَّمَا فَإِنَّمَا يَكْسِبُهُ عَلَى نَفْسِهِ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا﴾ (النساء/١١١)

تحليل الترجمة: في ترجمة هذه الآية، يعتبر التعامل مع التفرد والتأكيد على كليهما سمة خاصة يجب أن تتجلى في المعنى؛ بمعنى آخر، إحضار كلمة "فقط" لـ "إنما"، في الترجمات المذكورة، نقل هذا المعنى ومراعاة أسلوب القصر لم يتم بشكل صحيح ودقيق، في ترجمة Paindeh، لم يتم ترجمتها في أي على أنها معادلة لحصر بالفارسية، وهذه القاعدة لم تحترم، بل إنه تصرف هنا بغض النظر عن ترجمة القصر.

- ﴿لَا خَيْرَ فِي كَثِيرٍ مِنْ نَجْوَاهُمْ إِلَّا مَنْ أَمَرَ بِصَدَقَةٍ أَوْ مَعْرُوفٍ أَوْ إِصْلَاحٍ بَيْنَ النَّاسِ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ ابْتِغَاءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا﴾ (النساء/١١٤)

باينده: في معظم الأوقات، لا فائدة من قولها ببطء، إلا إذا أصدر أمراً بالتصدق، أو القيام بالشر، أو التعويض بين الناس. تحليل الترجمة: استخدم المترجم ما يعادل (ليس... إلا) في اللغة الفارسية في ترجمة أسلوب القصر (لا، لا)، وتستند هذه الترجمة إلى قواعد اللغة الفارسية، لذلك فإن المترجم المذكور في ترجمة هذه الآية والتقييد بالقصر تم إجراؤه بدقة في الترجمة الفارسية.

تحليل الترجمة: في هذه الآية، أفضل مكافئ لأسلوب القصر هو (في... لا)، باللغة الفارسية (باستثناء... أو لا...)، والتي عمل المترجمون بالطبع في بنفس الطريقة في ترجمة هذه الآية. في هذه الآية نفي وهي معناها. يذكر في ترجمة باينده أن هذا (باستثناء الله، لا يتلوون أجساداً غير فعالة) هو حشو غير ضروري وكلاهما لهما نفس المعنى. كان من المناسب أن يستخدم المترجم هذه الكلمة (بصرف النظر عن، بدلاً من). مشكلة الحالة المذكورة هي أننا إذا لم نشير إلى الآية المذكورة في القرآن، فلن نفهم أنها تعني (غير الله دون الله). ﴿إِنْ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ إِلَّا إِنَّا وَإِنْ يَدْعُونَ إِلَّا شَيْطَانًا مَرِيدًا﴾ (النساء/١١٧)

• ﴿إِنَّمَا الْمَسِيحُ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ رَسُولُ اللَّهِ وَكَلِمَتُهُ أَلْقَاهَا إِلَى مَرْيَمَ وَرُوحٌ مِنْهُ﴾ (نساء/١٧١)

تحليل الترجمة: لقد تصرف بحذر شديد هنا، نظراً لأن الآية القصيرة من نوع الصفة، فقد تمكن المترجم بعناية من وضع ما يعادل كلمة (انما) أي (فقط) في رأس الصفة أو الصفة حتى أن هذا النوع من الأسلوب لوحظ أيضاً في اللغة الفارسية: "المسيح، يسوع، ابن مريم، كان فقط رسول الله".

• ﴿إِنَّمَا اللَّهُ إِلَهُ وَاحِدٌ﴾ (النساء/١٧١)

تحليل الترجمة: آية القصر مثل الآية السابقة من نوع الصفة، وقد سار المترجم بنفس الطريقة، كما تم اتباع نوع الأسلوب في اللغة الفارسية أيضاً، "الله [الذي يعبد] هو الله وحده. وحده".

• ﴿قَالَ رَبِّ إِنِّي لَا أَمْلِكُ إِلَّا نَفْسِي وَأَخِي فَافْرِقْ بَيْنَنَا وَبَيْنَ الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ﴾ (المائدة/٢٥)

تحليل الترجمة: هنا، بما أن الاستثناء هو الفضة، فيمكن ترجمته بطريقتين:

١- يتم ترجمة فعل الجملة السلبية واستخدام كلمات مثل (باستثناء...، ما لم...، بخلاف) ترجمة الاحوال.

٢- يجب ترجمة الجملة بشكل إيجابي وفي هذا الوقت يجب استخدام كلمة (فقط)، وفي نفس الوقت يجب ملاحظة أن ترجمة هذا الأسلوب في الطريقة الثانية (الإيجابية والتأكيدية) أفضل وأكثر بلاغة.

في هذه الآية، يتم استخدام استثناء، وفي الاستثناء من الأفضل ترجمة الجملة بطريقة إيجابية وتأكيدية، أي يفضل ترجمة الجملة بطريقة إيجابية لأنها أكثر اتساقاً مع البنية. العبارات الفارسية واستخدامها. لا تعبدوا إلا الله = عبادة الله فقط (أو فقط). هنا أيضاً، نقل (باينده) ما يعادل الاستثناء في اللغة العربية جيداً باستخدام المعادل (باستثناء... ليس كذلك).

- ﴿إِنَّمَا جَزَاءُ الَّذِينَ يُحَارِبُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَسْعَوْنَ فِي الْأَرْضِ فَسَادًا أَنْ يُقَتَّلُوا أَوْ يُصَلَّبُوا أَوْ تُقَطَّعَ أَيْدِيهِمْ وَأَرْجُلُهُمْ مِنْ خِلَافٍ أَوْ يُنْفَوْا مِنَ الْأَرْضِ ذَلِكَ لَهُمْ خِزْيٌ فِي الدُّنْيَا وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ﴾ (المائدة/٣٣)

هذه القاعدة في ترجمة البائنده تأتي مع ما يعادل حصر (نافع وإيلا) في اللغة الفارسية وكلمة (ما عدا) تستخدم مع فعل النفي (لا)، وقد نقل هذا المترجم مفهوم القصر في الآية المذكورة. حسناً، ولكن في اللغة الفارسية يتم استخدام أكثر من ما يعادل كلمة أنما، والتي تعني (فقط، حصراً).

- ﴿إِنَّ رَبَّكُمُ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ يُغْشِي اللَّيْلَ النَّهَارَ يَطْلُبُهُ حَيْثُ وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ وَالنُّجُومُ مُسَخَّرَاتٌ بِأَمْرِ أَلَا لَهُ الْخَلْقُ وَالْأَمْرُ تَبَارَكَ اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ﴾ (الأعراف/٥٤).

تحليل الترجمة: نجح هذا المترجم في ترجمة قصر هذه الآية وتمكن من استخدام القصر في الجملة بنفس الأسلوب والسياق في اللغة الهدف. في الواقع، هنا لام الخلق والأمر لام جنس، أي أن كل شيء من هذا النوع يخص الله ولا يشتمل على شيء غير الله. في الواقع، يشير استخدام الضمير والفعل (منه) هنا إلى إسناد الخلق والحكم إلى الله، وقد نجح المترجم في نقل هذا المفهوم.

النتيجة:

من الحالات الوحيدة التي نجح المترجمان في ترجمتها دون استثناء الترجمة (نفي واستثناء). من ناحية أخرى، يجب الإشارة إلى أن هذا هو الحال طالما أن الترجمة ليست متعلقة باستثناء مفرغ المترجم:

١- يجب ترجمة فعل الجملة السلبية وكلمات مثل (ما عدا...، ما عدا...، بخلاف) يجب استخدامها لترجمة الأحوال.

٢- يجب ترجمة الجملة بشكل إيجابي وفي هذا الوقت يجب استخدام كلمة (فقط)، وفي نفس الوقت يجب ملاحظة أن ترجمة هذا الأسلوب في الطريقة الثانية (الإيجابية والتأكيدية) أفضل وأكثر بلاغة. لكنها إحدى طرق القصر الأخرى، التي قدم المترجمون السالف ذكرها ترجمات مختلفة لها، وفي معظم الحالات في ترجمة هذه الحالة، استخدم آيتي مصطلحات وكلمات مؤكدة مثل، في الواقع، كل مرآة، وهذا هو نوع الترجمة لا يعني شيئاً، والكلمة غير مرغوب فيها في ترجمة القصر، وكان من المناسب أن يذكر المترجم معادلاً صحيحاً لها في اللغة المصدر (فقط، فقط، حصرياً) وفقاً لقواعد اللغة العربية. في بعض الحالات يتم نقل الترجمة بشكل جميل من قبل المترجمين، وفي حالات أخرى لا يمكن أن يعزى خطأهم إلى ضعف القواعد النحوية للغة الهدف، بل يرجع ذلك إلى دقة المترجم في اللغة الهدف. معرفة معاني اللغة الفارسية وقدراتها، لأننا لاحظنا أن بعض المترجمين ارتكبوا أقل أخطاء وبعضهم ارتكب أكبر أخطاء في الالتزام بترجمة القصر، وذلك بسبب قدراتهم وإلمامهم بالبلاغة والقواعد الفارسية والعربية.

قائمة المصادر والمراجع

إن خير ما نبتيء به القرآن الكريم.

١. ابن عاشور، محمد بن طاهر، بك طه التحرير والتنفير بيروت، معهد التاريخ، الطبعة الأولى.
٢. أبو حيان، محمد بن يوسف الأندلسي، ٢٣٢ البحر المحيط، بحث: صدقي محمد جميل، دار الفكر، بيروت.
٣. آيتي عبد محمد. ١٣١١. ترجمة القرآن. الطبعة الرابعة. طهران: منشورات سروش.
٤. محمود الألوسي، ١١١٥، روح المعاني في تفسير القرآن العظيم، بحث: علي عبد الباري عطية، بيروت. دار الكتاب العالمية الطبعة الأولى.
٥. باينده، أبو القاسم، بيتا، ترجمة القرآن، الطبعة الخامسة، طهران، منشورات جافيدان.
٦. التفتازاني، سعد الدين ١١١١، قزح المعاني، قم، دار الفكر، الطبعة الأولى. خرشاهي، بهاء الدين، ١٣٣٢، ترجمة القرآن، الطبعة الثانية، طهران، منشورات كلشان.
٧. الجرجاني، محمد بن علي بن محمد، ١٢٢١ م، الإشارات والتحذيرات في علم البلاغة، بحث لعبد القادر حسين، القاهرة، دار النهضة.

٨. الجرجاني، عبد القاهر ١١٣٢ هـ، دلائل الاعجاز في علم المعاني، تصحيح محمد عبده، بيروت، دار الكتاب العالمية، ط ١.
٩. الحسيني شاه عبد العظيم، حسين بن أحمد، ١٣٢٣، تفسير الإثناشري، الطبعة الثانية من طهران. منشورات ميقات.
١٠. الدياجي، سيد ابراهيم، ١٣١٢، بديعة البلاغة، الطبعة الأولى، طهران، منظمة سامية.
١١. الزركشي، بدر الدين محمد، ١٢٥١، البرهان في علوم القرآن، بحث: محمد أبو الفضل إبراهيم، دار إحياء الكتاب العربية.
١٢. الزمخشري، محمود ١١٣١ الكشف في وقائع غوامز التنزيل، الطبعة الثالثة، بيروت. دار الكتاب العربية.
- رجائي محمد خليل ١٣٥٢ معلم البلاغة شيراز جامعة شيراز.
١٣. رضا نجاد، غلام حسين، ٢٠١١، مبادئ البلاغة بالفارسية، الطبعة الأولى، طهران، منشورات الزهراء.
١٤. السكاكي، أبو يعقوب يوسف بن أبي بكر: ١٢٣١ م، مفتاح العلوم، متبع اليمانية.
١٥. السيوطي، جلال الدين عبدالرحمن، ١٢٢١، عقد الجمهور في علم المعاني والبديع، البيان، الطبعة الثانية، مطبعة اليمانية.
١٦. شاميسة، سيروس ١٣١١، التعبير والمعاني، الطبعة الأولى، طهران، دار الفردوس للنشر.
١٧. الصاوي الجويني، مصطفى ١٢٣٥ م، البلاغة العربية تسهيل وتحديد، الإسكندرية، منشى المعارف.
١٨. الطباطبائي، سيد محمد حسين، ١١١١، الميزان في تفسير القرآن، الطبعة الخامسة، مكتب المطبوعات الإسلامية التابع لنقابة معلمي حوزة قم.
١٩. طبانة، بدوي، ١١١٥ هـ، البلاغة العربية، ط ٤، بيروت: دار ابن حزم.
٢٠. الطبرسي، الفضل بن الحسن ١٣١٢، مجموعة البيان في تفسير القرآن، بحث محمد جواد بلاغي، شابسوم، طهران، منشورات ناصر خسرو.
٢١. الطوسي، محمد بن الحسن، بيتا، التبيان في تفسير القرآن، بحث. أحمد قصير عاملي، شابافيل، بيروت
٢٢. عباس، فضل حسن، ١٢٢٣ م، البلاغة الفنية، وأفنانة علم المعاني، الطبعة الأولى، عمان، دار الفرقان.

